

TABLE DES MATIÈRES

PROLOGUE

Les récits entre écriture et oralité	11
LA RÉDUCTION À LA LANGUE GÉNÉRALE	29
La constance de la langue générale chez José de Anchieta . . .	29
Les lettres imprimées	
dans la grammaire et les dialogues	30
Les lettres imprimées dans l'âme	35
La « bouche infernale »	39
La bouche chrétienne	42
Les usages des langues générales,	
des interprètes aux spécialistes	45
Langues générales américaines	47
Le présupposé théologique de la conversion	
dans la langue du catéchumène	54
Langue et convertibilité	56
Don des langues et projet missionnaire	
dans l'exégèse biblique	58
Don des langues et projet missionnaire	
dans le principe apostolique d' <i>accommodatio</i>	61
Les instruments de la conversion des âmes	64
Les spécialistes des langues générales	72
Langues vernaculaires	74
L'INSCRIPTION DE LA LANGUE GÉNÉRALE	77
La conversion des Tupinamba entre oralité et écriture	77
Français et Tupinamba	79

Dialoguer en tupi :	
les truchements et la pratique du troc	82
Conversations avec les Sauvages	88
Haranguer en tupi : la conversion du Tupinamba	92
Le Sauvage doté de parole	95
Représentations lettrées	
des Tupinamba et de la langue tupi	97
« L'Indien du Français »	97
Le tupi, langue de cet univers	102
Sauvages septentrionaux et méridionaux	106
Le mythe du Bon Tupinamba	112
L'ENJEU CULTUREL DE LA LANGUE TUPI	115
De la langue du <i>prochain</i> à la langue de l' <i>autre</i>	115
Du tupi au portugais	115
L'entrée dans la civilisation par la langue	123
L'« esprit de race »	126
L'« esprit de la langue »	128
La présence de la parole indigène	133
La scène de l'Indien dans la littérature brésilienne	138
Les Lettres de Denis	138
La fidélité du regard sur le Brésil	142
Les scènes de la nature brésilienne	144
La scène comme drame dans <i>Les Machakalis</i>	147
L'Indien historique et l'Indien contemporain	153
La scène de la scène primitive	155
ÉPILOGUE	
Récits monumentalisés	159
Le récit entre l'écriture et l'oralité	159
Le récit comme source historique	163
Le récit fondateur	169
Le récit comme résidu du passé	173
BIBLIOGRAPHIE	175

TABLE DES MATIÈRES

195

INDEX DES NOMS 189

INDEX THÉMATIQUE 191